

Карпова Наталия Степановна

КОНЦЕПТ "ДОБРО" В ЧУВАШСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

В статье анализируется концепт ДОБРО, имеющий большое значение для чувашского народа. На примере чувашских пословиц, благожеланий автор описывает понятийные, ценностные и образные компоненты концепта ДОБРО. Понятийная характеристика концепта отражается в словарных статьях. Опираясь на исследования В. И. Карасика, автор выделяет такие ценностные компоненты концепта ДОБРО, как суперморальные, моральные и утилитарные. Образный компонент концепта выражается с помощью метафор.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 112-115. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.512.111

В статье анализируется концепт ДОБРО, имеющий большое значение для чувашского народа. На примере чувашских пословиц, благопожеланий автор описывает понятийные, ценностные и образные компоненты концепта ДОБРО. Понятийная характеристика концепта отражается в словарных статьях. Опираясь на исследования В. И. Карасика, автор выделяет такие ценностные компоненты концепта ДОБРО, как суперморальные, моральные и утилитарные. Образный компонент концепта выражается с помощью метафор.

Ключевые слова и фразы: концепт ДОБРО; понятийные, ценностные и образные характеристики; чувашские благопожелания, пословицы.

Карпова Наталия Степановна, к. пед. н.

*Башкирский государственный университет (филиал) в г. Стерлитамаке
nataliya.karпова2013@yandex.ru*

КОНЦЕПТ «ДОБРО» В ЧУВАШСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ (проект № 15-04-00-383/16).

Концепты относятся к недостаточно исследованной области чувашского языкознания. Исследование концептов дает возможность проанализировать лексическую единицу в контексте культуры, познания и коммуникации. Несмотря на то, что концепт ДОБРО является универсальным для всех культур, изучение данного концепта позволяет выявить национально-культурное своеобразие языковой картины мира чувашского народа.

Основная цель работы – установить лингвокультурные характеристики концепта ДОБРО в языковом сознании чувашского народа. Из поставленной цели вытекают следующие задачи: определить содержание концепта ДОБРО; описать понятийные, ценностные и образные характеристики анализируемого концепта.

Материалом для исследования послужили чувашские пословицы, благопожелания, собранные во время фольклорно-диалектологических экспедиций в Аургазинском районе Республики Башкортостан.

Концепты являются объектом изучения лингвокультурологической науки. Понятие «концепт» определяется в научной литературе по-разному. В своей работе мы будем придерживаться трактовки данного понятия, предложенной Ю. С. Степановым, представителем культурологического направления в когнитивной лингвистике, который предлагает изучать концепты как элементы культуры в опоре на данные разных наук. По его мнению, концепт является как бы сгустком культуры в сознании человека; тем, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. С другой стороны, автор считает, что «концепт – это то, посредством чего человек – рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” – сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [8, с. 40].

Согласно лингвокультурологическому подходу, концепт как базовая единица культуры анализируется с точки зрения его понятийных, ценностных, образных компонентов. Эти компоненты, по мнению В. И. Карасика, позволяют раскрыть общие и национально-культурные свойства концепта.

Одним из концептов чувашской культуры, характеризующих морально-этические нормы общества, является концепт ДОБРО. В данной статье мы попытаемся описать понятийные, ценностные и образные характеристики концепта ДОБРО на примере чувашских пословиц и благопожеланий.

Понятийную составляющую концепта отражают словарные статьи. Так, слово «добро» имеет различные толкования в словарях.

С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова в «Толковом словаре русского языка» дают такое определение слову «добро»: 1. Нечто положительное, хорошее, полезное, противоположное злу; добрый поступок. 2. Имущество, вещи [6, с. 169].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля приводится следующее объяснение слову «добро»: ср. вещественно, все доброе ср. имущество или достаток, стяжание, добришко, особ. подвижность. *Все добро или доброе мое пропало. У них пропасть добра по сундукам. Всякое добро прах.* | В духовн. знач. благо, что честно и полезно, все чего требует от нас долг человека, гражданина, семьянина; противоположно худу и злу. *Добро делай, никого не бойся. От добра худя не бывает. За добро злом не платят* [2].

В «Чувашско-русском словаре» под редакцией М. И. Скворцова дано такое толкование лексеме «добро» («ыра»): 1. Добро. 2. Уважаемый, достойный уважения; добропорядочный. 3. Миф. Добрый дух [10, с. 629].

Сравнивая данные определения, можно сделать вывод о том, что добро и в чувашской, и в русской культуре определяется как что-то хорошее, полезное. Однако семантика слова «добро» в чувашском языке несколько шире: первое значение слова «ыра» включает в себя все значения слова «добро», встречающиеся в русском языке; второе значение связано с описанием положительных качеств человека: «ыра сын – хороший человек»; в-третьих, в чувашской мифологии «ыра» – добрый дух или бог.

Ценностный компонент концепта отражает все ценности и нормы поведения человека, установленные конкретным сообществом. Опираясь на работы В. И. Карасика, в своей работе мы выделили следующие группы ценностей концепта ДОБРО: суперморальные, моральные, утилитарные [3].

К **суперморальным ценностям** относятся религиозные положения, определяющие поведение человека по отношению к Богу. До середины XVIII века чувашки были язычниками. Чувашский народ верил в существование

добрых богов во главе с Верховным богом (Сўлти Турă) и злых богов во главе с дьяволом (Шуйттаном). Добрые боги относились к верхнему миру, злые – к нижнему миру. Самым добрым богом, охраняющим душу человека и домашнее хозяйство, считался бог Пирёшти: *Пирёшти сятмаха илёртет, усал тамăка илёртет. / Пирёшти созывает в рай, злой дух – в ад; Пирёштин икё сунат, усалан ултă ура. / У Пирёшти два крыла, у злого духа – шесть ног (здесь и далее перевод автора статьи – Н. К.)* [7].

Божеством, раздающим людям добрые или недобрые жребии, считался Пўлех (Пюлех). Он судил людей по добрым и злым делам, которые они совершали: *Пётём тёнче Пўлех (Пюлех) аллинче. / Весь мир в руках Пюлех; Сын ыра тунине манать, Пўлех манмасть. / Про добро человек забывает, а Пюлех не забывает; Ыр тавакана Пўлех пулшайть. / Пюлех помогает тем, кто делает добро* [Там же].

В XVIII веке чувашаи приняли христианство. Согласно христианской религии, добро является нравственной категорией, определяющей поведение человека. Добро объясняется как воплощение воли Бога. В христианской религии добро характеризует хорошие, положительные качества человека: *Ыра тавакана Турă ырлăхё. / Бог благословляет того, кто творит добро* (Аургазинский район, д. Бишкаин); *Ыра тунине Турă пёлет. / Бог знает, кто творит добрые дела* (Аургазинский район, д. Новоефедоровка). Человек, верующий в бога, является олицетворением добра: *Турра ыракан ёмёр сятмахра. / Тот, кто славит Бога, попадет в рай; Ыр тавакана Турă пулшайть. / Бог помогает тому, кто творит добро*. Бог является олицетворением добра, дьявол – олицетворением зла: *Турăран – ырлăх, шуйттанран – хурлăх. / От бога – добро, от дьявола – горе* [Там же].

Моральные ценности определяют поведение человека по отношению к другим людям. Отношения с другими людьми у человека складывались под воздействием собственного характера. Моральные ценности концепта ДОБРО определяются в чувашской культуре нормами поведения человека.

Человек, соблюдающий нормы поведения в обществе, дома, считался добрым, воспитанным, культурным: *Ыра сын нумай каласмасть. / Добрый человек много не разговаривает; Ыра сын сынна хурламасть, хурлама мар, хай ырлать. / Добрый человек другого не порочит, не то что порочить, а, наоборот, хвалит; Ыра сын сынтан кулмасть, усал сын сынтан кулать. / Добрый человек над другими не смеется, а дурной над людьми потешается; Ыр сын хуть аста та ыра. / Добрый человек везде остается добрым; Ыр сын шывийан та тав тавать, усалли апатийан та тав тумасть. / Добрый человек и за воду поблагодарит, а злой и за еду не поблагодарит* [Там же].

Человека оценивали по его характеру, душе и по делам: *Ыра сунакан ыра тавать, хур сунакан хур тавать. / Кто добра желает, тот добро делает, кто худа желает, тот худо творит; Ыра сыннан ырлăхё тивет, усалан – шырлăхё. / От доброго человека добро достается, а от дурного – худо; Ыр тавакан ыр курать. / Творящий добро и получит добро; Ыра тунни мананать, усал тунни мананмасть. / Хорошее забывается, а худое помнится; Ыр тунине часах манащё. / Доброе быстро забывают; Ыр сын ёмёрё ыр туса иртет. / Жизнь доброго человека полна добрыми делами; Ыра сын ёсёнчен палла. / Добрый человек славится трудом; Ыра сынна туслаисан асна хушан, усалпа – пётёрён. / Подружишься с добрым человеком – ума наживешь, свяжешься со злым человеком – ум потеряешь; Ыра сунса килекен вёри апат тёлне пултър, усал сунса килекен хапха умёнчен пайанса уттър. / С добром идущий пусть к горячему обеда поспеет, а ненавистник пусть мимо ворот пройдет* [Там же].

Чувашаи оценивали человека по его взаимоотношениям с женой или мужем, с соседями и другими людьми: *Ыра аръм ыраш сакри, нихсан та йлăхтармасть. / Добрая жена – что ржаной хлеб, никогда не надоедает; Ыра арсын пустарать, усал аръм салатать. / Добрый муж наживает, а худая жена проживает; Ыра кўришё – сур пурнас. / Добрый сосед – что половина жизни* [Там же].

Во многих чувашских пословицах одобряются такие качества человека, как готовность помогать людям, творить добро. Однако некоторые пословицы утверждают мысль о том, что добрые дела не всегда оцениваются другими людьми: *Ыра тунине сын анланмасть. – / Человек не понимает, что ему желают добра; Сынна ыра тавас тени хай-пёр чухне хавна хирёсле килсе тухать. / Порою желание сделать людям добро против тебя же худом оборачивается*. Иногда в пословицах проявляется мысль о том, что не надо делать добро по отношению к другим людям, так как они этого не понимают: *Сынна ыра тавиччен чамър кёмелёх шайтър ту. / Чем делать человеку добро, лучше поверти ему дыру с кулак; Сынна ыра тавиччен усал ту. / Чем делать людям добро, лучше сделай худо* [Там же].

К моральным ценностям относится умение человека сказать доброе слово, поговорить: *Ыр сын туги – пыл, чёлхи – су. / У доброго человека губы словно мед, язык словно масло; Ыра сьмах тутла апатран та лайах. / Доброе слово лучше вкусной еды; Ыра сьмах – су кунё, сивё сьмах – хёл кунё. / Доброе слово – что летний день, худое слово – что зимний день* [9].

Человек, соблюдающий нормы этикета, обращается к другим людям с пожеланиями: *ыра кун пултър / добрый день, ыра кас пултър / добрый вечер, ыра тёлёксем курмалла пултър / добрых снов* [7] и т.д. Все эти благопожелания характеризуются словом «добрый» в чувашском языке. Доброта иногда соотносится со скромностью: *Сапайла сын сур сьмахран палла. / Скромность человека заметна с полуслова*.

Таким образом, моральные ценности концепта ДОБРО характеризуют такие качества человека, как стремление и умение творить добро, воспитанность, соответствие моральным принципам, доброта, культурность, душевность, скромность.

Утилитарные ценности определяют поведение человека по отношению к самому себе. В большей степени в различных культурах утилитарные ценности совпадают [1].

Одной из утилитарных ценностей является жизнь человека. Однако, по мнению чувашского народа, добрые люди долго не живут: *Ырă ҫынна кун ҫук, усал ҫынна вилĕм ҫук. / Доброму человеку жизни нет, а плохому – смерти; Ыр ҫыннăн икĕ ĕмĕр те сахал. / Для доброго человека и двух жизней мало; Ырă ҫынна ĕмĕр сахал, усал ҫынна ĕмĕр вăрăм. / У доброго человека жизнь короткая, у злого – длинная; Ыр ҫыннăн ĕмĕрĕ кĕске. / У доброго человека жизнь не долгая [7].* В чувашских благопожеланиях часто встречается пожелание доброй жизни: *Сире ыра та ҫутă кун-сул сунатпăр. / Желаем, чтобы Ваша жизнь была доброй и светлой [Там же].*

К основным утилитарным ценностям относятся добрая душа, добрый характер: *Камăн ыра кăмăл, апа ялан ҫăмăл. / У кого добрый характер, тому всегда легко; Ырă ҫыннăн кăмăлĕ хĕвел пек. / У доброго человека характер словно солнце [9].*

Добрый человек отличается трудолюбием и усердностью: *Ėҫрен хăракан ыр курман. / Кто боится работы, тот не увидит добра; Ыр ҫын ир тăрат. / Добрый человек рано встает; Ырă ĕҫĕн хакĕ пысăк. / Доброе дело высоко ценится [7].*

Утилитарной ценностью в составе добра является честность, правдивость: *Чăнлăх ҫиеле тухать. / Правда наверх всплывет [Там же].*

К утилитарным ценностям относится доброе имя человека: *Ырă ҫын ячĕ ял ҫинче. / Имя доброго человека – на слуху у всей деревни; Ырă ҫынна ыра ятпа аҫнаҫҫĕ, усал ҫынна – усал ятпа. / Доброго человека поминуют добрым словом, дурного – худым; Ыр ҫын вилсен ят юлат. / Славный человек умирает, добрая слава остается; Ырă ят ылтăнран хаклă. / Доброе имя дороже золота [Там же].*

Добрый человек отличается светлой душой, характером, хорошим поведением, однако и он может иногда ошибаться: *Ырă ут та такăнать, ыра ҫын та йăнăшат. / И добрый конь спотыкается, и хороший человек ошибается [Там же].* По нашему мнению, утилитарной ценностью в данной ситуации является умение человека исправлять свои ошибки, проявление мудрости и терпения. Добрые дела и поступки совершаются человеком добровольно.

Утилитарной ценностью в составе добра является здоровье: *Сире ыра-сыва пурăнма сунатпăн. / Желаю, чтобы вы жили в добром здравии [Там же].*

Некоторые пословицы раскрывают такое значение слова «добро», как достаток, благополучие: *Ыррине курман, нушинчен хăпман. / Благополучия не видели, от нужды отвязаться не смогли; Ыр курасси ҫыннинчен килет. / Благополучие зависит от суженого [Там же].*

Анализ собранного материала позволяет сделать вывод о том, что утилитарными ценностями в составе концепта ДОБРО являются сама жизнь, характер, душа, трудолюбие, честность, доброе имя, терпение, умение воспринимать и исправлять свои ошибки, здоровье, достаток и благополучие человека.

Образный компонент концепта ДОБРО наиболее полно отражается в когнитивных метафорах, через которые постигаются абстрактные сущности.

Бог благословляет человека наивысшим добром – жизнью. Добрая, светлая и долгая жизнь представлена в чувашских благопожеланиях через образ луны, дороги, сурбана (сурпан (сурбан) – женская головная повязка в форме узкого полотенца с вышитыми концами): *уйăх пек ҫутă кун-сул сунатпăр / желаем жизни светлой, словно луна; инҫет сул евĕр вăрăм ĕмĕр сунатпăр / желаем жизни долгой, как дальняя дорога; сурпан пек вăрăм ĕмĕр сунатпăр / желаем жизни долгой (длинной), как сурбан [Там же].*

Самым добрым человеком для всех людей на земле является мать: *Анне вăл хĕвел те, уйăх та, ҫул тўпері ҫăлтăр та. / Мать – и солнце, и луна, и звезда на небе; Анне – кил ашши. / Мать – тепло дома [Там же].*

Из природных явлений более всего добру соответствует солнце. Чувашский народ издавна воспринимал солнце как величайшее благо, излучающее свет и добро. Бог Солнца считался добрым богом: *Хĕвел Турри ҫынна ҫыватать. / Бог Солнца помогает человеку выздороветь; Хĕвел ҫути – Турă вутти. / Солнечный свет – божественный огонь. Добрая душа сравнивается с солнцем: Чунĕ – хĕвел. / Душа – солнце; Кăмăлăр ҫурхи хĕвел пек ыра пултăр. / Пусть душа у Вас будет доброй, словно весеннее солнышко [Там же].*

Ассоциативными метафорами концепта ДОБРО являются белый и желтый цвета. Белый цвет является символом чистоты помыслов, благородства, доброй памяти. Желтый цвет ассоциируется с богатством, солнцем, красотой. *Шурăмпұҫ килет шуралса, шур пир карса чарас ҫук. / Занимается заря, белым холстом не остановившись [9].*

Концепт ДОБРО является одним из ключевых в чувашской лингвокультуре. Он противопоставляется концепту ЗЛО. Понятийную составляющую концепта ДОБРО раскрывают толковые словари. В целом добро – это благо, нечто хорошее, противоположное злу.

Опираясь на исследования В. И. Карасика, мы выделили такие ценностные компоненты концепта ДОБРО, как суперморальные, моральные и утилитарные.

Суперморальные ценности концепта ДОБРО определяются религиозными догматами. Формирование концепта ДОБРО в чувашской культуре связано с религиозными установками народа. В языковом сознании чувашского народа переплетаются принципы язычества и христианства. Согласно язычеству, чуваша верили в наличие множества добрых богов, а согласно христианству – одного Бога.

Моральные ценности определяют поведение человека по отношению к другим людям. В чувашской культуре одним из критериев оценки доброты человека являются нормы поведения. Эти нормы закреплены в нравственном кодексе народа и отражены в пословицах.

Образный компонент концепта наиболее полно отражается в когнитивных метафорах, через которые постигаются абстрактные сущности. Основными составляющими образной характеристики концепта ДОБРО в чувашском языке являются такие понятия, как Бог, жизнь, мать, солнце, белый и желтый цвета.

Список литературы

1. **Бакирова Г. А.** Вербализация смыслов концепта «счастье» в благопожеланиях на татарском и английском языках // Вестник Чувашского университета. 2010. № 4. С. 188-192.
2. **Добро** [Электронный ресурс] // Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. URL: <http://enc-dic.com/dal/Dobro-6380> (дата обращения: 07.11.2016).
3. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2004. 390 с.
4. **Карпова Н. С.** Концепт «счастье» в чувашской лингвокультуре // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2015. № 4. С. 41-45.
5. **Михайлов А. П.** Сборник чувашско-русских пословиц, поговорок и крылатых выражений. Чебоксары: Новое время, 2006. 480 с.
6. **Ожегов С. И., Шведова Н. И.** Толковый словарь русского языка. Изд-е 4-е, доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
7. **Полевой материал автора Карповой Н. С.** Республика Башкортостан, Аургазинский район, д. Новофедоровка, Бишкаин. 2015-2016 гг.
8. **Степанов Ю. С.** Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
9. **Чувашское народное творчество. Пословицы и поговорки.** Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2007. 493 с.
10. **Чувашско-русский словарь** / сост. И. А. Андреев, А. Е. Горшков, А. И. Иванов и др.; под ред. М. И. Скворцова. М.: Русский язык, 1985. 712 с.

THE CONCEPT OF "GOOD" IN THE CHUVASH LINGUISTIC CULTURE

Karpova Nataliya Stepanovna, Ph. D. in Pedagogy
Bashkir State University (Branch) in Sterlitamak
nataliya.karpova2013@yandex.ru

The article examines the concept GOOD, which is of great importance for the Chuvash people. By the example of Chuvash proverbs and good wishes the author describes conceptual, evaluative and figurative components of the concept GOOD. The notional characteristic of the concept is reflected in the dictionary entries. Based on the research of V. I. Karasik, the author allocates such value components of the concept GOOD as supermoral, moral and utilitarian. Figurative component of the concept is expressed using metaphors.

Key words and phrases: concept "GOOD"; conceptual, evaluative and figurative characteristics; Chuvash good wishes; proverbs.

УДК 81.373.46

В данной статье рассматриваются особенности функционирования русских эпонимов в лексике английского языка. Авторы представили тематические группы эпонимов, проанализировав наиболее интересные случаи использования эпонимов русского происхождения в английском языке. Особенность употребления русских эпонимических единиц в лексике английского языка состоит в сохранении самобытного национально-культурного своеобразия основного значения эпонима языка-источника при соблюдении требования краткости в языке заимствования.

Ключевые слова и фразы: антропоцентризм; термин-эпоним; заимствование; взаимовлияние; тематическая группа; русскоязычная лексика; эпонимизация.

Колмакова Валентина Васильевна, д. пед. н., к. филол. н.

Былькова Светлана Викторовна, к. филол. н.

Донской государственный технический университет

vvklm07@mail.ru; svetbyl7592@rambler.ru

УПОТРЕБЛЕНИЕ РУССКИХ ЭПОНИМОВ В ЛЕКСИКЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современном русском языке присутствует большое количество иностранных заимствований. В начале XXI века отмечается особенно активное пополнение лексики русского языка за счет англицизмов. Большинство заимствованных из английского языка слов касаются новых для России экономических и политических реалий, а также новых технологий. В русском языке им просто нет подходящей или равноправной замены. С другой стороны, нельзя не отметить, что лексика английского языка также испытывает на себе заметное влияние русского языка. Такое взаимовлияние обусловлено развитием диалога между народами и их культурами в условиях массовой глобализации, в том числе и языковой [10, с. 72]. Так как имена собственные сообщают нам о национально-культурном характере страны, то, следовательно, они являются предметом активного заимствования и значительно пополняют номинативную базу языка.

Среди многочисленных направлений, в рамках которых проводятся актуальные лингвистические исследования, особо следует отметить антропоцентризм. «Интенсивное развитие современной антропологической лингвистики (неолингвистики) приводит к тому, что языкознание превращается в науку, которая все решительнее устремляется в "живую жизнь"» [4, с. 290]. Антропоцентрический подход даёт возможность выявлять смысловые